

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wysłuchają twego głosu, udasz się, ty i starsi Izraela, do króla Egiptu i powiecie mu: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, spotkał się* z nami. Chcielibyśmy udać się, prosimy, w trzydniową drogę na pustynię i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy posłuchają twego głosu, udasz się, ty i starsi Izraela, do króla Egiptu i tak mu powiecie: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, spotkał się z nami. Pozwól więc, że udamy się w trzydniową drogę na pustynię, aby złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy usłuchają twego głosu. I pójdziesz ty i starsi Izraela do króla Egiptu i powiecie do niego: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, spotkał się z nami. Dlatego teraz pozwól nam pójść, proszę, w trzy dni drogi na pustynię, aby złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy usłuchają głosu twego, a pójdziesz ty i starsi Izraelscy do króla Egipskiego, i rzeciecie do niego: Pan, Bóg Hebrajczyków, zabiegał nam; przetoż teraz niech pójdziemy proszę w drogę trzech dni na puszcza, abyśmy ofiarowali Panu, Bogu naszemu .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłuchają głosu twego, i wnidziesz ty i starszy izraelscy do króla egipskiego, i rzeczesz do niego: JAHWE, Bóg Hebrejczyków, wezwał nas: pójdziemy w drogę trzech dni na puszcza, abyśmy ofiary czynili JAHWE Bogu naszemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni twych słów usłuchają. I pójdziesz razem ze starszymi Izraela do króla egipskiego, i powiecie mu: Pan, Bóg Hebrajczyków, nam się objawił. Pozwól nam odbyć drogę trzech dni przez pustynię, abyśmy złożyli ofiary Panu, Bogu naszemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy usłuchają głosu twego, wtedy pójdziesz ty i starsi Izraela do króla egipskiego i powiecie mu: Pan, Bóg Hebrajczyków, objawił się nam. Chcemy więc odbyć trzydniową wędrówkę na pustynię, aby złożyć ofiarę Panu, Bogu naszemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłuchają cię i pójdziesz ty i starsi Izraela do króla egipskiego, i powiecie mu: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, objawił się nam. Chcemy teraz pójść na trzy dni na pustynię i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni cię usłuchają. Wówczas razem ze starszyzną Izraela udasz się do króla Egiptu, aby mu oznajmić: «Wzywa nas JAHWE, Bóg Hebrajczyków. Musimy więc odbyć trzydniową wędrówkę w głąb pustyni, aby złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni usłuchają twego głosu, a zatem ty i starszyzna izraelska pójdziecie do króla Egiptu i powiecie do niego: "Jahwe,

¹⁾ Wg PS: wezwał nas, אָרָב , pod. G: προσκέκληται ἡμᾶς.

			Bóg Hebrajczyków, ukazał się nam. Teraz więc chcemy oddalić się o trzy dni drogi na pustynię i złożyć ofiarę swemu Bogu Jahwe”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Posłuchają cię. I pójdziesz, ty i starszyzna Jisraela, do króla Egiptu. I powiecie mu: 'Bóg Hebrajczyków był nam objawiony. Pozwól więc, byśmy poszli na pustynię, na odległość trzech dni drogi, i zarżniemy na ucztę dla naszego Boga'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І послухаються твого голосу, і ввійдеш ти і старшини Ізраїля до Фараона єгипетського царя і скажеш йому: Бог євреїв кличе нас. Отже, підемо три дні дороги в пустиню, щоб принести жертву нашому Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc usłuchają twojego głosu. Zatem przyjdiesz, ty oraz starsi Izraela, do króla Micraimu i mu powiecie: Objawił się nam WIEKUISTY, Bóg Ebrejczyków; dlatego chcemy pójść przez trzy dni drogą do pustyni, aby złożyć ofiary naszemu Bogu, WIEKUISTEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I oni posłuchają twego głosu, a ty idź, ty i starsi Izraela, do króla Egiptu i powiedzcie mu: 'JAHWE, Bóg Hebrajczyków, nawiązał z nami kontakt i teraz chcielibyśmy pójść na pustkowie na odległość trzech dni drogi, chcemy też złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu'.